

Une coproduction  
du Théâtre  
de Quat'Sous et  
Orange Noyée ○



THÉÂTRE DE QUAT'SOUS

→ SAISON 2017 → 2018

# À TE REGARDER, ILS S'HABITUERONT

Du 5 au 30 septembre 2017

Grand partenaire



## À TE REGARDER, ILS S'HABITUERONT

### ÉQUIPE DE CRÉATION



#### Idéation et codirection artistique

Olivier Kemeid  
Mani Soleymanlou

#### Dramaturgie

Alain Farah  
Étienne Lepage

Les textes sont le fruit d'une collaboration entre les metteurs en scène et les acteurs, en dialogue avec les dramaturges.

- **Mise en scène** Nini Bélanger  
Avec Emma Gomez
- **Mise en scène** Bachir Bensaddek  
Avec Inès Talbi et Leïla Thibeault-Louchem
- **Mise en scène** Mélanie Demers  
Avec Angie Cheng et Jacques Poulin-Denis
- **Mise en scène** Dave Jenniss  
Avec Marco Collin et René Rousseau
- **Mise en scène** Chloé Robichaud  
Avec Fayolle Jean et Igor Ovdadis
- **Mise en scène** Jean-Simon Traversy  
Avec Obia le Chef et Olivia Palacci

Lors du spectacle, vous avez entendu des extraits du manifeste du FLQ lu par Gaétan Montreuil, du discours de Jacques Parizeau en 1995 et de *Pour la suite du monde* de Michel Brault et Pierre Perrault.

#### Assistance à la mise en scène

Ariane Lamarre

#### Décor

Yann Pocreau

#### Costumes

Romain Fabre

#### Lumière

Erwann Bernard

#### Musique

Laurier Rajotte

#### Vidéo

Michel Antoine Castonguay

#### Régie

Adèle Saint-Amand

#### Assistance au décor et accessoiriste

Carol-Anne Bourgon Sicard

#### Assistance aux costumes

Fruzsina Lanyi

#### Assistance au son et programmation

Maxime Lambert

#### Répétitrice

Chi Long

### ÉQUIPE TECHNIQUE



Philippe Bélanger  
Michel Chaussé  
Nicolas Dupuis  
Gabriel Fournier-El Ayachi  
Leticia Hamaoui  
Julie Lebeau  
Éric Lebrech'h  
Philippe Alessandro Saucier  
Pierre-Olivier Valiquette

### REMERCIEMENTS



Le Théâtre de Quat'Sous tient à remercier Le Groupe de la Veillée, TNM, Usine C et Ubu.

Ce projet est l'un des 200 projets exceptionnels soutenus par le programme Nouveau chapitre du Conseil des arts du Canada. Avec cet investissement de 35 M\$, le Conseil des arts appuie la création et le partage des arts au cœur de nos vies et dans l'ensemble du Canada.



« Impose ta chance, serre ton  
bonheur et va vers ton risque.  
À te regarder, ils s'habitueront. »

René Char | *Rougeur des matinaux*

« On est toujours le folklore  
de quelqu'un d'autre. »

Michel Tremblay

Au départ, nous souhaitons nous réapproprier notre passé : nous avons donc commencé par nous attaquer à certains moments marquants qui ont émaillé l'histoire du Québec, que ce soit en politique, en littérature ou dans la culture populaire. Puis nous avons réalisé que rien ne pouvait enchâsser la diversité sans que le cadre référentiel n'explose : le réel résiste à la fiction. Il y a des frictions puissantes entre les deux. De la même manière, il y a des frictions (riches) entre notre réel composé de « ceux qui étaient là » (les Autochtones), « ceux qui ont débarqué sans trop proposer d'accommodements raisonnables » (les colons), « ceux qu'on a appelés les étrangers » (les immigrés) et la fiction appelée Québec.

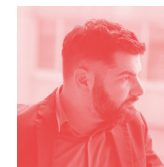
Pour le dire plus simplement : écrire le roman national, en tenant compte de toutes ses composantes sociales, n'est pas chose aisée, pour user d'un euphémisme. Certains esprits chagrins, pour ne pas dire conservateurs, souvent admiratifs de statues, voudraient simplifier l'histoire afin de glorifier des ancêtres purs et distincts, pointant les grands moments d'embrasement collectif, les grandes réalisations, les grandes femmes, les grands hommes. Heureusement pour nous, des appels d'air, qui ne peuvent provenir que du large, viennent ébranler ces certitudes.

Il n'était donc pas étonnant que pendant les répétitions, le réel finissait par percer l'enveloppe que nous voulions créer autour des acteurs : au-delà des référents du passé, tous avaient des choses à dire sur leur situation dans la Cité.

Nous nous sommes vite rendu compte que ce « dire », hors de tout discours moralisateur, qui n'exclut ni le rire ni la fête, il fallait lui laisser toute la place.

#### OLIVIER KEMEID

Directeur artistique  
du Théâtre de Quat'Sous



## À REGARDER QUI ILS S'HABITUERONT ?

Une Italienne belge, la Catalogne, des Arabes, des noirs, une asiatique, un danseur avec un pied (UN DANSEUR AVEC UN PIED!!!), seulement trois hommes blancs, au moins trois autochtones, une chorégraphe noire, deux réalisateurs (dont un des nombreux Arabes dans le show et une femme), un rappeur (noir), un artiste visuel à la scénographie, un musicien et un concepteur de costume (français), DEUX dramaturges (dont un Arabe (qui est romancier aussi) et un homme blanc (un des TROIS SEULS HOMMES BLANCS dans le show) et deux «directeurs artistiques» (dont un Arabe-né-au carré-Saint-Louis et un Iranien)... Ah... j'ai presque oublié : deux femmes blanches...

Ça, c'est de la diversité!

#subventiondiiversité #merciTrudeauàpèreetfils #blackjambonbeurre #leQuébecauxQuébécois #undanseuràunpied? #jesuiscequetuvois #encoreunostidchowdimmigrants

**MANI SOLEYMANLOU**  
Directeur artistique

## MULTITUDE > DIVERSITÉ

Diversité faisait partie de ces mots magnifiques, ces mots à prononcer avec le ton que l'on emploie pour renouveler une promesse. Mais transformé depuis un moment en hochet ou un épouvantail, agité hystériquement par tous ces gens qui partout commentent et qui parlent, c'est un mot qui désormais englué. Impossible de travailler diversité sans recul et sans rire. Il faudrait un autre mot pour parler de ce refus de l'homogène : multitude. Multitude me semble plus insoluble, plus casse-tête, plus casse-pieds, c'est un mot auquel colle moins les vœux pieux, ou la tentation de pointer du doigt des coupables. Je ne sais pas. J'ai peur des discours. Une certitude, cependant : les mois que je viens de passer avec les artistes de *À te regarder* démontrent la nécessité de prendre la parole, non pour crier, revendiquer, exprimer des doléances, mais avant tout pour la pure joie de faire ce qu'on fait au théâtre mieux qu'ailleurs : jouer.

**ALAIN FARAH**  
Dramaturge

Le théâtre est un art, mais également un lieu de rassemblement et de prise de parole, c'est un espace important, parce que bien fait, il peut mettre en mouvement la pensée et participer à la compréhension de l'autre et par le fait même du monde.

NINI BÉLANGER

Le danger de ce projet artistique, c'est de vivre dans le passé. On doit transcender ces paroles historiques. Créer avec nos préoccupations présentes et celles qu'on entrevoit pour le futur.

JEAN-SIMON TRAVERSY

Je veux participer au fait de donner une voix, un visage à ce qui parfois semble étrangement abstrait, l'autre.

BACHIR BENSADDEK

Je veux de la couleur, de l'hétérogénéité, du métissage sur scène sans que ce ne soit le sujet de la pièce. Bref, je veux du bordel, du chaos, du fracas, du fulgurant, du doux-amer, du sans bon sens! La vie telle qu'elle est quoi. Et c'est un euphémisme de dire qu'elle est diversité.

MÉLANIE DEMERS

Après avoir lu le texte du chef Dan George pour le 100<sup>ème</sup> du Canada en 1967 à Vancouver, je me suis demandé comment je pouvais faire résonner encore ce texte. Puis, j'ai fait le triste constat avec les comédiens que rien n'avait vraiment changé. Le racisme, l'ignorance et le jugement sont toujours bien présents quand on parle des Premières Nations.

DAVE JENNISS

Je m'intéresse, autant en fiction que dans ma vie citoyenne, à ceux qui sont socialement étiquetés comme marginaux. Je suis fatiguée de cette normativité ambiante, sur nos écrans, sur nos planches, dans notre vie quotidienne.

CHLOÉ ROBICHAUD

A TE REGARDER,  
ILS S'HABITUERONT

SEG MI YAKEM-TTEWALIN,  
TTAGHEN TANIHI

TANK YAP G...  
TANK YAP K...

CÀNG XEM  
CÀNG LÒI CUÓN

A MIRARTE,  
SE ACOSTUMBRARAN

TSHIKA NIKELAU  
E UAPAMIEK

سيفادها النظر إليك

A MIRARTE,  
S'HI HABITUARAN

ГЛЯД НА ТЕБЯ,  
ОНИ ПРИВЫКНУТ

AS THEY KEEP LOOKING,  
THEY'LL EVENTUALLY SEE YOU

A TE  
ILS S

SEG M  
TTAG

TANK  
TANK

CÀNG  
CÀNG

A MIR  
SE AC

TSHI  
E UA

ر إليك

A MIR  
S'HI

ГЛЯД  
ОНИ

AS TH  
THEY



Photo : Maxime G. Delisle

## Découvrez nos activités parallèles!

### LES DISCUSSIONS

**Mardi 12 septembre**

Après la représentation

-  
Timides, passionnés ou curieux, vous êtes attendus juste après la représentation pour converser avec les artistes de la pièce à laquelle vous venez d'assister. Découvrez les anecdotes, mystères et réflexions qui ont jalonné le parcours créatif du spectacle.

### L'HEURE DU CONTE

**Samedi 16 septembre à 16h**

Avec Sylvain Rivard

-  
Pendant que vous assistez à la représentation dans la salle le samedi après-midi, vos enfants, petits-enfants, filleuls ou neveux de 5 à 9 ans assistent à un spectacle de contes. Celui-ci est suivi d'une pause-collation et se termine par une activité de bricolage.

**Activité gratuite pour les enfants  
des spectateurs - Réservation requise**



### LES PENSEURS NOCTURNES

**Mardi 19 septembre**

Après la représentation

-  
Participez à une discussion chaleureuse animée par notre directeur artistique dans laquelle fument les bonnes idées, les avis précieux, les angles inédits. Ce sera l'occasion d'approfondir les thèmes abordés dans le spectacle grâce à des invités spéciaux qui aiguïseront notre regard sur le monde.

### LES 5 À 7 DU VENDREDI

**Les vendredis à 17h**

Avant la représentation

-  
Dans l'ambiance d'un 5 à 7 bien décontracté, célébrez la fin de la semaine et échangez avec artistes, amis et collègues à la bonne franquette. Et si l'esprit est vif et aiguïlé, mais que le ventre est vide, l'équipe du Quat'Sous vous propose quelques petites gourmandises à grignoter.

### LA LIBRAIRIE ÉPHÉMÈRE

-  
Pour la saison 2017-2018, nous nous associons avec la Librairie Gallimard et nous vous proposons une belle sélection d'oeuvres littéraires en vente dans le hall du Théâtre. Venez découvrir, avant ou après la représentation, des romans, livres d'art, essais et pièces de théâtre permettant de poursuivre les réflexions engagées dans le spectacle.



## THÉÂTRE DE QUAT'SOUS

### ÉQUIPE DU QUAT'SOUS



**Directeur artistique  
et codirecteur général**  
Olivier Kemeid

**Codirectrice générale**  
France Villeneuve

**Directrice administrative**  
Christine Boisvert

**Directeur de production**  
Sébastien Béland

**Directrice technique**  
Rebecca Brouillard

**Responsable des communications**  
Sophie de Lamirande

**Assistante aux communications et  
responsable du développement de public**  
Charlotte Léger

**Responsable de la billetterie  
et des archives**  
Benoît Hénault

**Attaché de presse**  
Daniel Meyer

**Responsable de l'entretien**  
Antoine DeVillers

**Gérante**  
Catherine Audet

**Designer graphique**  
Maxime David - Le Séisme

**Coordonnateur  
des Auditions générales**  
Jérémy Desbiens

**Accueil**  
Jérémy Desbiens  
Marianne Lamarche  
Flavie Lemée  
Jean-Philippe Richard  
Jade-Măriuka Robitaille  
Claudia Turcotte

### CONSEIL D'ADMINISTRATION



**Présidente**  
Josiane Brault  
*Avocate, Borden Ladner Gervais*

**Vice-présidente**  
Louise Dostie  
*Administratrice de sociétés*

**Secrétaire et trésorière**  
Caroline Hérault  
*Associée déléguée, services consultatifs,  
Ernst & Young s.r.l./S.E.N.C.R.L./LLP*

**Administrateurs**  
Henri-Jean Bonnis  
*ing., président, Adsum Groupe Conseils inc.*

Stéphane Garon  
*Directeur des services juridiques, Société  
des alcools du Québec*  
Marie-Josée Henri  
*Chef adjointe du service juridique, Bell Média*

Olivier Kemeid  
*Directeur artistique et codirecteur général,  
Théâtre de Quat'Sous*

Stéphanie La Rocque  
*Avocate associée, De Grandpré Chait,  
S.E.N.C.R.L./LLP*

Marc A. Novakoff  
*Associé principal et gestionnaire  
de portefeuille, Jarislowsky, Fraser Limitée,  
Gestion mondial de placements*

Marina Orsini  
*Comédienne et animatrice*

Suzanne Sauvage  
*Présidente et chef de la direction,  
Musée McCord*

Louise Tremblay  
*Directrice principale Crédit et Agrément  
de crédit Opérations et Performance,  
Mouvement Desjardins*

### COMITÉ ARTISTES ASSOCIÉS



Marc Beaupré  
Nini Bélanger  
Sarah Berthiaume  
Alexia Bürger  
Patrice Dubois  
Alain Farah  
Olivier Kemeid  
Étienne Lepage  
Jérémy Niel  
Yann Pocreau  
Mani Soleymanlou  
Catherine Vidal

### COMITÉ LECTURE



Marc Beaupré  
Sarah Berthiaume  
Alexia Bürger  
Olivier Kemeid  
Morena Prats  
Emmanuelle Sirois  
Catherine Vidal  
France Villeneuve

## ORANGE NOYÉE

### ÉQUIPE



**Directeur général et artistique**  
Mani Soleymanlou

**Secrétaire général**  
Xavier Inchauspé

**Directrice de production**  
Catherine La Frenière

**Collaborateurs**  
Stéphane Dumont (Dumont/St-Pierre)  
Stéphanie Laurin

### CONSEIL D'ADMINISTRATION



**Président**  
Me Jean-François Vézina

**Membres**  
Me Xavier Inchauspé  
Catherine La Frenière  
Rebecca Lowson  
Mani Soleymanlou  
Ziad Touma

## THÉÂTRE DE QUAT'SOUS

100, avenue des Pins Est  
Montréal (Québec) H2W 1N7  
Billetterie 514 845-7277

→ QUAT'SOUS.COM



**PHILIPPE ET VINCENT**  
ARTISANS FLEURISTES  
1671 laurier-est  
montréal / H2J 1J3  
514.419.7418  
www.pv-af.com  
info.pv.af@gmail.com

traiteur  
boîte à lunch  
cocktail dinatoire  
prêt à chauffer

**S'EMPORTER**



semporter.com

**MPA** inc.  
SOCIÉTÉ DE COMPTABLES PROFESSIONNELS AGRÉÉS

6360, rue Jean-Talon Est, bur. 203  
Montréal (Québec) H1S 1M8  
TÉLÉPHONE (514) 253-8884  
TÉLÉCOPIEUR (514) 253-4599

www.mpa-cpa.ca

L'AUTRE  
ET MOI





Lecture  
James Hyndman  
Recherche et animation  
Stéphane Lépine

QUATSOUS.COM

**LE DEVOIR**  
LIBRE DE PENSER

**PUBLICITÉ  
sauvage**



AFFICHAGE INTÉRIEUR  
DISTRIBUTION  
AFFICHAGE EXTÉRIEUR

publicitesauvage.com

**POST  
MODERNE**

LOCATION DE CAMÉRAS  
POSTPRODUCTION IMAGE

POST-MODERNE.COM

PARTENAIRE  
FAMILLE



Lassonde

Ne manquez  
pas la prochaine  
heure du conte,  
le 16 septembre à 16 h.



FIÈRE D'ÊTRE UN GRAND PARTENAIRE DU THÉÂTRE DE QUAT'SOUS

UNE SAISON UNIQUE.

